

Art. Art.	1	2										
Art. Art. Art. Art. Art.	3	4	5	6								
Art.	7											
Art. Art. Art. Art. Art. Art. Art. Art. Art. Art.	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Art. Art. Art. Art. Art. Art. Art. Art. Art. Art. Art.	20	21	22	23	24							
Art.	25											
Art. Art.	26	27										
Art. Art.	28	29										
Art. Art.	30											
Art.	31											
Art.	32											
Art.	33											

## Statuten

**I. Name, Sitz und Zweck**  
 Name und Sitz der Gesellschaft  
 Zweck

**II. Mitgliedschaft**  
 Kategorie der Mitgliedschaft  
 Aufnahme  
 Austritt  
 Ausschluss

**III. Kantonale und regionale Fachgesellschaften**  
 Kantonale und regionale Fachgesellschaften

**IV. Organe der Gesellschaft**  
 Organe  
 Mitgliederversammlung  
 Ordnerversammlung  
 Einberufung  
 Befugnisse  
 Leitung und Beschlussfähigkeit  
 Vorstand  
 Befugnisse  
 Einberufung und Vertretung  
 Sonstige Kommissionen  
 Entscheidungsbefugnisse  
 Revisionsstelle

**V. Beziehungen zu anderen Organisationen**  
 Beziehungen zu anderen Organisationen  
 Beziehungen zu anderen Organisationen  
 Angegliederte und verbundene Gesellschaften  
 Verbundene Gesellschaften  
 SGKPP  
 FMPP

**VI. Aussehenbeziehungen**

**VII. Finanzen**  
 Finanzen  
 Haftung

**VIII. Urabstimmung**  
 Gegenstand  
 Durchführung

**IX. Geschäftsjahr**

**X. Auflösung und Liquidation**

**XI. Statutenrevision**

**XII. Schlussbestimmungen**

## Statuts

**I. Nom, siège, but**  
 Nom et lieu de la Société  
 Nom, siège de la Société

**Art. 1**  
 La Société suisse de psychiatrie et psychothérapie (SSPP) est une association au sens des articles 60 et suite du CCS. Elle est membre de la Fédération des médecins suisses (FMS).

Le siège de la Société est à Berne.

En qualité de société de discipline médicale reconnue par la Chambre médicale de la FMH, la Société reconnaît les statuts en vigueur de la FMH comme obligatoires pour la SSPP ses organes et ses membres.

**Art. 2**  
 La Société a pour but de promouvoir la psychiatrie et psychothérapie en conformité avec les bases éthiques formées dans le Code de déontologie de la FMH.

Elle a en particulier les tâches suivantes :

- Elle s'engage pour une médecine de haute qualité dans le domaine de la psychiatrie et psychothérapie et promeut l'assurance qualité.
- Elle encourage la recherche et le développement de la médecine dans sa discipline et assume les tâches qui lui sont assignées par la Réglementation pour la formation postgraduelle (RFP) et la Réglementation pour la formation continue (RFC) de la FMH.
- Elle défend les intérêts professionnels de ses membres en tenant compte des intérêts de l'ensemble du corps médical et elle représente ses membres auprès de la population, des autorités ainsi que des institutions de droit public et privé du secteur de la santé.
- Elle offre à ses membres une palette de prestations centrées sur leurs besoins.
- Elle exécute les autres décisions de la FMH fondées sur des bases statutaires.
- Elle entretient des relations avec les associations de psychiatrie européennes et mondiales.

<b>Art.</b>	<b>1</b>	<b>I. Name, Sitz und Zweck</b>	<b>I. Nom, siège, but</b>
<b>Art.</b>	<b>2</b>	Name und Sitz der Gesellschaft Zweck	Nom et siège de la Société But
<b>Art.</b>	<b>3</b>	<b>II. Mitgliedschaft</b>	<b>II. Membres</b>
<b>Art.</b>	<b>4</b>	Kategorie der Mitgliedschaft	Catégories de membres
<b>Art.</b>	<b>5</b>	Aufnahme	Admission
<b>Art.</b>	<b>6</b>	Austritt	Démission
		Ausschluss	Exclusion
<b>Art.</b>	<b>7</b>	<b>III. Kantonale und regionale Fachgesellschaften</b>	<b>III. Associations professionnelles cantonales et régionales</b>
		Kantonale und regionale Fachgesellschaften	Associations professionnelles cantonales et régionales
<b>Art.</b>	<b>8</b>	<b>IV. Organe der Gesellschaft</b>	<b>IV. Organes de la Société</b>
<b>Art.</b>	<b>9</b>	Organe	Organe
<b>Art.</b>	<b>10</b>	Mitgliederversammlung	Assemblée des membres
<b>Art.</b>	<b>11</b>	Delegiertenversammlung	Assemblée des délégués
<b>Art.</b>	<b>12</b>	Einberufung	Convocation
<b>Art.</b>	<b>13</b>	Befugnisse	Compétences
<b>Art.</b>	<b>14</b>	Leitung und Beschlussfähigkeit	Direction et quorum
<b>Art.</b>	<b>15</b>	Vorstand	Comité
<b>Art.</b>	<b>16</b>	Befugnisse	Compétences
<b>Art.</b>	<b>17</b>	Einberufung und Vorsitz	Convocation et présidence
<b>Art.</b>	<b>18</b>	Ständige Kommissionen	Commissions permanentes
<b>Art.</b>	<b>19</b>	Entschädigung	Indemnisation
		Revisionsstelle	Organe de révision
<b>Art.</b>	<b>20</b>	<b>V. Beziehungen zu anderen Organisationen, Gesellschaften und Vereinigungen</b>	<b>V. Relations avec d'autres organisations, sociétés et associations</b>
<b>Art.</b>	<b>21</b>	Beziehung zu anderen Organisationen, Gesellschaften und Vereinigungen	Relations avec d'autres organisations, sociétés et associations
<b>Art.</b>	<b>22</b>	Angegliederte Gesellschaften	Sociétés affiliées
<b>Art.</b>	<b>23</b>	Verwandte Gesellschaften	Sociétés apparentées
<b>Art.</b>	<b>24</b>	SGKJPP	SSPPEA
		FMPP	FMPP
<b>Art.</b>	<b>25</b>	<b>VI. Aussenbeziehungen</b>	<b>VI. Relations extérieures</b>
<b>Art.</b>	<b>26</b>	<b>VII. Finanzen</b>	<b>VII. Finances</b>
<b>Art.</b>	<b>27</b>	Finanzen	Finances
		Haftung	Responsabilité
<b>Art.</b>	<b>28</b>	<b>VIII. Urabstimmung</b>	<b>VIII. Vote par écrit</b>
<b>Art.</b>	<b>29</b>	Gegenstand	Objet
		Durchführung	Exécution
<b>Art.</b>	<b>30</b>	<b>IX. Geschäftsjahr</b>	<b>IX. Exercice annuel</b>
<b>Art.</b>	<b>31</b>	<b>X. Auflösung und Liquidation</b>	<b>X. Dissolution et liquidation</b>
<b>Art.</b>	<b>32</b>	<b>XI. Statutenrevision</b>	<b>XI. Révision des statuts</b>
<b>Art.</b>	<b>33</b>	<b>XII. Schlussbestimmungen</b>	<b>XII. Dispositions finales</b>

# Statuten

## I. Name, Sitz und Zweck

### Art. 1

<sup>1</sup>Die «Schweizerische Gesellschaft für Psychiatrie und Psychotherapie» (SGPP)<sup>1</sup> ist ein Verein im Sinne von Art. 60 ff ZGB, Mitglied der Verbindung der Schweizer Ärztinnen und Ärzte (FMH).

*Name und Sitz der Gesellschaft*

<sup>2</sup>Der Sitz der Gesellschaft befindet sich in Bern.

<sup>3</sup>Als von der Ärztekammer der FMH anerkannte Fachgesellschaft sind die jeweils gültigen Statuten der FMH für die SGPP, ihre Organe und Mitglieder verbindlich.

### Art. 2

<sup>1</sup>Die Gesellschaft bezweckt die Förderung der Psychiatrie und Psychotherapie. Dabei stützt sie sich auf die ethischen Grundlagen der FMH-Standesordnung.

*Zweck*

<sup>2</sup>Insbesondere nimmt sie folgende Aufgaben wahr:

- Sie setzt sich für eine qualitativ hochstehende Medizin im Bereich der Psychiatrie und Psychotherapie ein und fördert die Qualitätssicherung.
- Sie fördert die Forschung und Entwicklung der Medizin in ihrem Fachbereich und nimmt die ihr durch die Weiterbildungsordnung (WBO) und Fortbildungsordnung (FBO) der FMH zugewiesenen Aufgaben wahr.
- Sie wahrt die beruflichen Interessen ihrer Mitglieder unter Berücksichtigung der Anliegen der ganzen Ärzteschaft und vertritt ihre Mitglieder gegenüber der Bevölkerung, den Behörden sowie öffentlich-rechtlichen und privat-rechtlichen Institutionen des Gesundheitswesens.
- Sie bietet den Mitgliedern bedarfsorientierte Dienstleistungen an.
- Sie vollzieht die übrigen auf statutarischen Grundlagen basierenden Beschlüsse der FMH.
- Sie unterhält Beziehungen zu europäischen und weltweiten Vereinigungen der Psychiatrie.

<sup>1</sup> In der Folge "Gesellschaft" oder "SGPP" genannt

# Statuts

## I. Nom, siège, but

### Art. 1

<sup>1</sup>La «Société suisse de psychiatrie et psychothérapie» (SSPP)<sup>1</sup> est une association au sens des articles 60 et suiv. du CCS; elle est membre de la Fédération des médecins suisses (FMH).

*Nom, siège de la Société*

<sup>2</sup>Le siège de la Société est à Berne.

<sup>3</sup>En qualité de société de discipline médicale reconnue par la Chambre médicale de la FMH, la Société reconnaît les statuts en vigueur de la FMH comme obligatoires pour la SSPP, ses organes et ses membres.

### Art. 2

<sup>1</sup>La Société a pour but de promouvoir la psychiatrie et psychothérapie en conformité avec les bases éthiques formulées dans le Code de déontologie de la FMH.

*But*

<sup>2</sup>Elle a en particulier les tâches suivantes :

- Elle s'engage pour une médecine de haute qualité dans le domaine de la psychiatrie et psychothérapie et promeut l'assurance qualité.
- Elle encourage la recherche et le développement de la médecine dans sa discipline et assume les tâches qui lui sont assignées par la Réglementation pour la formation postgraduée (RFP) et la Réglementation pour la formation continue (RFC) de la FMH.
- Elle défend les intérêts professionnels de ses membres en tenant compte des intérêts de l'ensemble du corps médical et elle représente ses membres auprès de la population, des autorités ainsi que des institutions de droit public et privé du secteur de la santé.
- Elle offre à ses membres une palette de prestations centrées sur leurs besoins.
- Elle exécute les autres décisions de la FMH fondées sur des bases statutaires.
- Elle entretient des relations avec les associations de psychiatrie européennes et mondiales.

<sup>1</sup>Appelée ci-après "Société" ou "SSPP"

## II. Mitgliedschaft

### Art. 3

<sup>1</sup>a. Als Ordentliche Mitglieder können Ärzte<sup>2</sup> aufgenommen werden, die in der Schweiz, im Fürstentum Liechtenstein oder in einem EU-Staat domiziliert und in der Schweiz berufstätig sind.

*Kategorie der Mitgliedschaft*

Sie verfügen über einen:

- Facharztztitel FMH für Psychiatrie und Psychotherapie.
- Facharztztitel FMH für Kinder- und Jugendpsychiatrie und -psychotherapie und für Erwachsenenpsychiatrie und -psychotherapie.
- einen eidgenössischen Facharztztitel oder über ein gleichwertiges ausländisches Diplom für Psychiatrie und Psychotherapie.

<sup>2</sup>Ihnen gleichgestellt sind ausländische Ärzte ohne EU-Bürgerrecht,

- die eine gleichwertige Ausbildung und Berufserfahrung aufweisen und
- die mindestens während 5 Jahren in der Schweiz psychiatrisch-psychotherapeutisch gearbeitet und die notwendige Fortbildung erfüllt haben.

b. Als Ausserordentliche Mitglieder können diplomierte Ärzte aufgenommen werden, die die Ziele der Gesellschaft unterstützen.

c. Zu Korrespondierenden Mitgliedern können auf Vorschlag des Vorstandes Persönlichkeiten ernannt werden, die sich um die Psychiatrie und Psychotherapie verdient gemacht haben.

d. Zu Ehrenmitgliedern können auf Vorschlag des Vorstandes Persönlichkeiten ernannt werden, die sich um die Gesellschaft verdient gemacht haben.

e. Freimitglieder werden in der Regel Ärzte, die nach mindestens fünfjähriger ordentlicher Mitgliedschaft in der SGPP ihre berufliche Tätigkeit aufgeben.

f. Als Assistentenmitglieder können in psychiatrisch-psychotherapeutischer Fachausbildung begriffene Ärzte aufgenommen werden. Die Assistentenmitgliedschaft erlischt mit der Erlangung des Facharztztitels oder mit der Aufgabe der Assistententätigkeit.

g. Der Vorstand kann in all diesen Kategorien Ausnahmefälle in Betracht ziehen und sie der Delegiertenversammlung zum Entscheid vorlegen.

## II. Membres

### Art. 3

<sup>1</sup>a. Peuvent devenir membres ordinaires les médecins<sup>2</sup> domiciliés en Suisse, dans la Principauté de Liechtenstein ou dans un Etat membre de l'UE, qui exercent leur activité en Suisse et sont porteurs d'un des titres suivants:

*Catégories de membres*

- Titre de spécialiste FMH en psychiatrie et psychothérapie.
- Titre de spécialiste FMH en psychiatrie et psychothérapie d'enfants et d'adolescents et en psychiatrie et psychothérapie d'adultes.
- Titre fédéral de spécialiste ou diplôme étranger équivalent en psychiatrie et psychothérapie.

<sup>2</sup>Sont assimilés aux détenteurs d'un de ces titres les médecins étrangers n'ayant pas la citoyenneté d'un Etat de l'UE

- qui font preuve d'une formation et d'une expérience professionnelle équivalentes et
- qui ont exercé la psychiatrie-psychothérapie en Suisse pendant au moins 5 ans et ont accompli la formation continue nécessaire.

b. Peuvent devenir membres extraordinaires des médecins diplômés qui soutiennent les buts de la Société.

c. Peuvent être nommées membres correspondants, sur proposition du Comité, des personnes qui se sont distinguées par des services rendus à la psychiatrie et à la psychothérapie.

d. Peuvent être nommées membres d'honneur, sur proposition du Comité, des personnes qui se sont distinguées par des services rendus à la Société.

e. Les membres émérites sont en principe des médecins qui, après avoir été pendant 5 ans au moins membres ordinaires de la Société, ont cessé leur activité professionnelle.

f. Peuvent devenir membres assistants des médecins qui se trouvent en formation psychiatrique et psychothérapeutique. La qualité de membre assistant se perd dès l'obtention du titre de spécialiste ou dès l'abandon de l'activité d'assistant.

g. Le Comité a la faculté d'examiner les cas d'exception dans toutes ces catégories et de les soumettre à l'Assemblée des délégués.

<sup>2</sup> Die männliche Form steht der Übersichtlichkeit halber generell auch für die Weibliche

<sup>2</sup> La forme masculine est utilisé conformément à l'usage grammatical

<sup>3</sup>Mit der Mitgliedschaft in der SGPP geht automatisch auch die Mitgliedschaft in der Dachorganisation psychiatrischer Fachgesellschaften FMPP einher.

#### **Art. 4**

<sup>1</sup>Zur Aufnahme in die Gesellschaft als Ordentliches, Ausserordentliches oder Assistentenmitglied ist die schriftliche Anmeldung beim Sekretariat der SGPP erforderlich. Der Anmeldung sind ein Curriculum vitae sowie Angaben über die berufliche Ausrichtung und allfällige wissenschaftliche Arbeiten beizulegen.

*Aufnahme*

<sup>2</sup>Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme der Mitglieder in die verschiedenen Kategorien.

<sup>3</sup>Gegen die Aufnahme bzw. Verweigerung der Aufnahme kann innerhalb von 30 Tagen seit Bekanntmachung an die nächste Delegiertenversammlung rekuriert werden. Diese entscheidet in geheimer Abstimmung mit einfacher Mehrheit der gültig abgegebenen Stimmen endgültig.

#### **Art. 5**

Der Austritt eines Mitgliedes ist unter Einhaltung einer halbjährigen Kündigungsfrist auf Ende des Kalenderjahres zulässig. Die Meldung hat schriftlich an den Vorstand zu erfolgen.

*Austritt*

#### **Art. 6**

<sup>1</sup>Der Vorstand kann ein Mitglied aus der Gesellschaft ausschliessen. Das ausgeschlossene Mitglied kann an die Delegiertenversammlung rekurrieren. Der Ausschluss wird durch die Delegiertenversammlung nur dann bestätigt, wenn in der geheimen Abstimmung eine Zweidrittelmehrheit erreicht wird.

*Ausschluss*

<sup>2</sup>Die Mitgliedschaft erlischt automatisch auf Ende Jahr, wenn ein Mitglied trotz Mahnung seinen Mitgliederbeitrag nicht bezahlt hat.

<sup>3</sup>Mit der Beendigung der Mitgliedschaft in der SGPP geht automatisch auch die Beendigung der Mitgliedschaft in der Dachorganisation psychiatrischer Fachgesellschaften FMPP einher.

### **III. Kantonale und regionale Fachgesellschaften**

#### **Art. 7**

<sup>1</sup>Die Kantonalen Fachgesellschaften organisieren sich im Rahmen der vorliegenden Statuten, der Reglemente und sonstiger Ausführungserlasse der SGPP als selbständige Vereine. Die jeweiligen Statuten sind durch den Vorstand SGPP auf Widersprüche zu den Statuten SGPP zu prüfen. Pro Kanton oder Halbkanton wird höchstens eine Fachgesellschaft anerkannt.

*Kantonale und regionale Fachgesellschaften*

<sup>2</sup>Ordentliche bzw. Freimitglieder der SGPP mit Praxen in Kantonen ohne Fachgesellschaft kön-

<sup>3</sup>L'adhésion à la SSPP implique automatiquement l'adhésion à la FMPP, organisation faitière.

#### **Art. 4**

<sup>1</sup>Pour être admis en qualité de membre ordinaire, extraordinaire ou assistant de la Société, le candidat devra s'adresser par écrit au Secrétariat de la SSPP. Il joindra à sa demande un curriculum vitae ainsi que des indications sur son orientation professionnelle et la liste de ses publications scientifiques éventuelles.

*Admission*

<sup>2</sup>Le Comité décide de l'admission des membres dans les différentes catégories de membres.

<sup>3</sup>La décision d'admission ou de refus peut faire l'objet d'un recours à la prochaine Assemblée des délégués. Le recours doit être formulé dans les 30 jours à compter de la communication de la décision. L'Assemblée des délégués se prononce définitivement au bulletin secret et à la majorité simple des voix valablement exprimées.

#### **Art. 5**

Tout membre désirant se retirer de la Société doit en aviser par écrit le Comité, six mois à l'avance, pour la fin d'une année civile.

*Démission*

#### **Art. 6**

<sup>1</sup>Le Comité a le droit d'exclure un membre de la Société. Le membre exclu peut recourir contre cette décision auprès de l'Assemblée des délégués. Celle-ci ne peut confirmer l'exclusion qu'à la majorité des deux tiers des voix et au bulletin secret.

*Exclusion*

<sup>2</sup>L'affiliation s'éteint d'office à la fin de l'année lorsqu'un membre, malgré sommation, n'a pas payé sa cotisation.

<sup>3</sup>Tout membre quittant la SSPP perd automatiquement l'adhésion à la FMPP.

### **III. Associations professionnelles cantonales et régionales**

#### **Art. 7**

<sup>1</sup>Les sociétés professionnelles cantonales s'organisent en associations autonomes dans le cadre des présents statuts, des règlements et autres dispositions d'exécution de la SSPP. Le Comité de la SSPP vérifie que leurs statuts n'entrent pas en contradiction avec ceux de la SSPP. Une seule association professionnelle est reconnue par canton ou demi-canton.

*Associations professionnelles cantonales et régionales*

<sup>2</sup>Les membres ordinaires et les membres émérites de la SSPP dont le cabinet se trouve

nen sich zu regionalen Gesellschaften zusammen schliessen, um ihre Vertretung in der Delegiertenversammlung wahrzunehmen.

## IV. Organe der Gesellschaft

### Art. 8

Organe der Gesellschaft sind:

1. Die Mitgliederversammlung
2. Die Delegiertenversammlung
4. Der Vorstand
5. Die ständigen Kommissionen
6. Die Revisionsstelle

### Art. 9

Die Mitgliederversammlung hat keine vereinsrechtlichen Befugnisse und Aufgaben in der SGPP. Sie wird vom Vorstand bei Bedarf einberufen und vom Präsidenten, im Verhinderungsfall vom Vizepräsidenten, geleitet.

### Art. 10

Die Delegiertenversammlung setzt sich aus folgenden stimmberechtigten Mitgliedern zusammen:

- <sup>1</sup> Dem Vorstand.
2. Den Delegierten der kantonalen und regionalen Fachgesellschaften sowie der SVPC und der SVPA. Diese bezeichnen pro 50 ordentliche und ausserordentliche SGPP-Mitglieder (einschliesslich Freimitglieder) oder den Bruchteil dieser Zahl einen Delegierten.
3. Zusätzlich ist ihr Präsident, der SGPP-Mitglied oder SGKJPP-Mitglied sein muss, ex officio Delegierter. Gehört er bereits als Mitglied des Vorstandes der Delegiertenversammlung an, so delegiert die kantonale oder regionale Fachgesellschaft zusätzlich ein anderes Mitglied ihres Vorstandes.
4. Den Delegierten der angegliederten Gesellschaften. Diese bezeichnen einen Delegierten und haben Anspruch auf einen zweiten, sofern ihnen mehr als 50 ordentliche und ausserordentliche SGPP-Mitglieder (einschliesslich Freimitglieder) angehören.
5. Je ein Vorstandsmitglied der verwandten Gesellschaften, der Rechtsberater SGPP, sowie der Geschäftsleiter SGPP nehmen mit beratender Stimme Einsitz in die Delegiertenversammlung.

### Art. 11

<sup>1</sup>Die Delegiertenversammlung tritt zweimal jährlich zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.

<sup>2</sup>Im weiteren wird die Delegiertenversammlung durch den Vorstand bzw. den Präsidenten einberufen, so oft die Geschäfte es erfordern oder auf Verlangen von einem Fünftel der Delegierten oder von fünf kantonalen bzw. regionalen Fachgesellschaften und/oder angegliederten Gesellschaften.

dans un canton sans association professionnelle peuvent se constituer en association régionale pour assurer leur représentation à l'Assemblée des délégués.

## IV. Organes de la Société

### Art. 8

Les organes de la Société sont:

1. L'Assemblée des membres
2. L'Assemblée des délégués
3. Le Comité
4. Les Commissions permanentes
5. L'organe de révision

### Art. 9

L'Assemblée des membres n'a pas de compétences ni de fonctions juridiques dans la SSPP. Elle est convoquée par le Comité selon les besoins et dirigée par le président, en son absence par le vice-président.

### Art. 10

L'Assemblée des délégués se compose des membres ci-après qui possèdent le droit de vote:

1. Le Comité.
2. Les délégués des associations professionnelles cantonales et régionales ainsi que de l'ASMP et l'ASMAP. Ces associations désignent un délégué par 50 membres ordinaires et extraordinaires de la SSPP (y compris les membres émérites) ou fraction de ce nombre.
3. De plus, leur président, qui doit être membre de la SSPP ou de la SSPPEA, est délégué ex officio. S'il fait déjà partie de l'Assemblée des délégués en qualité de membre du Comité, l'association professionnelle cantonale ou régionale désigne en plus, comme délégué, un autre membre de son comité.
4. Les délégués des sociétés affiliées. Celles-ci désignent un délégué et elles ont droit à un second délégué si elles comptent dans leur effectif plus de 50 membres ordinaires et extraordinaires de la SSPP (y compris les membres émérites).
5. Un membre du comité de chacune des sociétés apparentées, ainsi que le conseil juridique et le secrétaire général de la SSPP siègent avec voix consultative à l'Assemblée des délégués.

### Art. 11

<sup>1</sup>L'Assemblée des délégués tient deux séances ordinaires par année.

<sup>2</sup>En outre, l'Assemblée des délégués est convoquée par le Comité ou par le Président aussi souvent que les affaires de la Société l'exigent; elle doit être convoquée si un cinquième des délégués ou 5 associations professionnelles cantonales ou régionales et/ou sociétés affiliées le demandent.

*Organe*

*Mitgliederversammlung*

*Delegiertenversammlung*

*Einberufung*

*Organes*

*Assemblée des membres*

*Assemblée des délégués*

*Convocation*

<sup>3</sup>Spätestens 14 Tage vor dem Termin der Delegiertenversammlung erhalten die Delegierten die definitive Traktandenliste mit allen Unterlagen. Bei ausserordentlichen Delegiertenversammlungen sowie bei Geschäften mit entsprechender Dringlichkeit kann der Vorstand diese Frist verkürzen.

<sup>4</sup>Die Delegiertenversammlung ist für SGPP-Mitglieder öffentlich.

#### Art. 12

Die Delegiertenversammlung ist oberstes Vereinsorgan, vorbehältlich der Urabstimmung (Art. 28 / 29). Ihre ausschliesslichen Befugnisse sind:

- Wahl des Präsidenten, des Vizepräsidenten und der übrigen Vorstandsmitglieder
- Wahl der Ärztekammerdelegierten
- Einsetzung ständiger Kommissionen und Wahl der Präsidenten und der Mitglieder derselben
- Wahl der Revisionsstelle
- Wahl von Delegierten in andere Organisationen
- Abnahme der Jahresberichte des Präsidenten, der Präsidenten der ständigen Kommissionen und der angegliederten Gesellschaften
- Genehmigung der Jahresrechnung und des Budgets
- Entlastung der verantwortlichen Organe
- Genehmigung Beitragsreglement und Festsetzung der Mitgliederbeiträge
- Genehmigung des Spesenreglements
- Anerkennung der angegliederten und regionalen Gesellschaften
- Ernennung von Ehrenmitgliedern und korrespondierenden Mitgliedern auf Antrag des Vorstandes sowie Entscheid über Ausnahmefälle gemäss Art. 3g
- Genehmigung von Leitbildern
- Statutenrevisionen
- Behandlung von Rekursen über Vorstandsentscheide

#### Art. 13

Die Delegiertenversammlung wird vom Präsidenten oder vom Vizepräsidenten der SGPP geleitet. Jede ordnungsgemäss einberufene Delegiertenversammlung ist beschlussfähig.

#### Art. 14

<sup>1</sup>Der Vorstand ist das Führungsorgan der Gesellschaft und setzt sich mindestens aus den folgenden Mitgliedern zusammen:

- Präsident, Vizepräsident, Kassier
- Präsidenten der ständigen Kommissionen von Amtes wegen

Der Präsident oder der Vizepräsident der SGPP ist Mitglied der SVPC.

<sup>2</sup>Bei der Zusammensetzung des Vorstandes ist darauf zu achten, dass die Niedergelassenen, die Institutionen und Universitäten sowie die verschiedenen Sprachregionen vertreten sind.

<sup>3</sup>Au plus tard 14 jours avant l'assemblée des délégués, les délégués reçoivent l'ordre du jour définitif et tous les documents y relatifs. En cas d'assemblées des délégués extraordinaires et dans le cas d'urgence, le comité peut raccourcir ce délai.

<sup>4</sup>L'Assemblée des délégués est ouverte aux membres de la SSPP.

#### Art. 12

L'Assemblée des délégués est l'organe suprême de l'association, sous réserve du vote par correspondance (art. 28/29). Elle est seule compétente pour:

- élire le Président, le Vice-président et les autres membres du Comité
- élire les délégués à la Chambre médicale
- instituer des commissions permanentes et élire les présidents et les membres de ces commissions
- élire l'organe de révision
- élire les délégués dans d'autres organisations
- approuver les rapports annuels du Président, des Présidents des Commissions permanentes et des Sociétés affiliées
- adopter les comptes annuels et le budget
- donner décharge aux organes responsables;- approuver le Règlement sur les cotisations et fixer le montant des cotisations
- approuver le Règlement des frais
- reconnaître les Sociétés affiliées et les associations régionales
- nommer les membres d'honneur et les membres correspondants sur proposition du Comité et se prononcer sur les cas d'exception selon article 3g
- approuver les principes directeurs
- révision des statuts
- traiter les recours contre des décisions du comité

#### Art. 13

L'Assemblée des délégués est dirigée par le président ou par le vice-président de la SSPP. Toute assemblée des délégués qui a été convoquée selon les règles peut délibérer valablement.

#### Art. 14

<sup>1</sup>Le Comité est l'organe de gestion de la Société. Il se compose au moins des membres suivants:

- président, vice-président, caissier
- présidents des commissions permanentes (ex officio)

Le président ou le vice-président de la SSPP est membre de l'ASMP.

<sup>2</sup>Dans la composition du Comité, il y a lieu de veiller à ce que la pratique privée, les institutions et les universités ainsi que les diverses régions linguistiques soient représentées.

Befugnisse

Leitung und  
Beschlussfähigkeit

Vorstand

Compétences

Direction et quorum

Comité

<sup>3</sup>Der Past-Präsident kann für eine weitere Amtsperiode im Vorstand Einsitz nehmen.

<sup>4</sup>Die angegliederte Gesellschaften haben das Recht, Geschäfte in den Vorstand einzubringen, dort zu vertreten und Antrag zu stellen.

<sup>5</sup>Dem Vorstand steht es frei, weitere Vertretungen zu Sitzungen mit beratender Stimme einzuladen.

<sup>6</sup>Der Vorstand wird durch die Delegiertenversammlung für eine Amtsperiode von drei Jahren gewählt, Wiederwahl ist zulässig.

<sup>7</sup>Der Vorstand ist beschlussfähig bei Anwesenheit des Präsidenten oder Vizepräsidenten sowie der Hälfte der Vorstandsmitglieder. Er trifft seine Entscheide mit dem einfachen Mehr. Bei Stimmgleichheit verfügt der Präsident über eine zweite Stimme. Bei dringlichen Geschäften kann der Präsident oder der Vizepräsident auf dem Zirkulationsweg einen Vorstandsbeschluss erwirken.

#### **Art. 15**

<sup>1</sup>Der Vorstand hat die Aufgabe, alle Gesellschaftsangelegenheiten zu besorgen, insbesondere:

- die SGPP Behörden und Dritten gegenüber zu vertreten,
- die gefassten Beschlüsse zu vollziehen und für die Information der Mitglieder zu sorgen,
- die Geschäfte für die Delegiertenversammlung vorzubereiten, sie einzuberufen und ihr über seine Tätigkeit Bericht zu erstatten,
- alles vorzukehren, was im Interesse der Gesellschaft liegt,
- bei Bedarf besondere Kommissionen, Arbeits- und Projektgruppen einzusetzen oder Experten beizuziehen,
- Wahl und Beaufsichtigung der Geschäftsstelle und des Geschäftsleiters,
- Wahrnehmung aller Aufgaben, die nicht durch die Statuten oder zwingendes Recht anderen Organen übertragen sind.

<sup>2</sup>Der Vorstand kann einen Ausschuss bezeichnen und an diesen Aufgaben zur selbständigen Erledigung delegieren. Der Präsident der SVPA und der Geschäftsleiter SGPP nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen des Vorstandes teil.

<sup>3</sup>Der Vorstand kann einen Rechtsberater und von Fall zu Fall weitere Experten beiziehen.

<sup>4</sup>Der Vorstand bestimmt die unterschiftsberechtigten Personen und regelt die Art der Zeichnungsberechtigung.

<sup>3</sup>Le président-sortant peut siéger au comité pendant une nouvelle période.

<sup>4</sup>Les sociétés affiliées ont le droit de présenter et de défendre des affaires devant le comité et de formuler des propositions.

<sup>5</sup>Le Comité est libre d'inviter aux séances d'autres représentations; elles y ont voix consultative.

<sup>6</sup>Le Comité est nommé par l'Assemblée des délégués pour une période de trois ans. La réélection est possible.

<sup>7</sup>Le Comité peut délibérer lorsque le Président ou le Vice-président ainsi que la moitié de ses membres sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple. En cas d'égalité des voix, le président dispose d'une seconde voix. S'il y a urgence, le Président ou le Vice-président peut obtenir une décision du Comité par voie de circulation.

#### **Art. 15**

<sup>1</sup>Le Comité s'occupe de toutes les affaires de la Société; il a en particulier pour tâches:

- de représenter la SSPP auprès des autorités et des tiers,
- de veiller à l'exécution des décisions et à l'information des membres,
- de préparer les dossiers en vue de l'Assemblée des délégués, de convoquer l'Assemblée des délégués et de lui faire rapport sur son activité,
- d'entreprendre toutes démarches dans l'intérêt de la Société,
- de créer au besoin des commissions spéciales, groupes de travail et groupes de projet ou de faire appel à des experts,
- de nommer et de superviser le secrétariat et le secrétaire général,
- d'assumer toutes les tâches qui ne sont pas, de par la loi ou les statuts, dévolues à d'autres organes de la société.

<sup>2</sup>Le Comité peut désigner un Bureau et lui déléguer l'exécution autonome de certaines tâches. Le président de l'ASMAP et le Secrétaire général de la SSPP participent aux séances du Bureau avec voix consultative.

<sup>3</sup>Le comité peut faire appel à un conseil juridique et, selon le cas, à d'autres experts.

<sup>4</sup>Le Comité désigne les personnes autorisées à signer et fixe le mode de signature.

*Befugnisse*

*Compétences*



#### **Art. 16**

<sup>1</sup>Der Präsident beruft den Vorstand ein, so oft es die Geschäfte erfordern, ausserdem auf Verlangen von drei Vorstandsmitgliedern. Er führt den Vorsitz im Vorstand.

*Einberufung und Vorsitz*

<sup>2</sup>Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten.

<sup>3</sup>Der Kassier ist verantwortlich für die gesamte Rechnungsführung der SGPP. Die Geschäftsstelle steht ihm dabei zur Verfügung. Er erstattet der Delegiertenversammlung Bericht, nachdem die Revisionsstelle die Rechnung geprüft hat.

#### **Art. 17**

<sup>1</sup>Die Delegiertenversammlung kann ständige Kommissionen mit einem schriftlichen Auftrag einsetzen. Der Präsident der SGPP oder ein von ihm bezeichnetes Vorstandsmitglied ist berechtigt, an deren Sitzungen mit beratender Stimme teilzunehmen.

*Ständige Kommissionen*

<sup>2</sup>Die Präsidenten und die Mitglieder der ständigen Kommissionen werden durch die Delegiertenversammlung für drei Jahre gewählt. Sie müssen Ordentliche Mitglieder oder Assistentenmitglieder der SGPP sein.

<sup>3</sup>Ihrem Mandat entsprechend organisieren die Präsidenten ihre Kommissionen. Sie können mit Zustimmung des Vorstandes gegebenenfalls Mitglieder hinzuziehen, die nicht der SGPP angehören.

<sup>4</sup>Die Kommissionspräsidenten vereinbaren im Vorstand die Jahresziele und das Budget. An der ordentlichen Delegiertenversammlung der SGPP legen sie schriftlich einen Jahresbericht ihrer Aktivität vor.

#### **Art. 18**

<sup>1</sup>Die Mitglieder des Vorstandes, der ständigen Kommissionen, der Arbeits- und Projektgruppen, die im Auftrag der SGPP durch Mandat der DV oder des Vorstandes arbeiten sowie von der DV in Organe der FMH gewählte SGPP-Vertretungen werden entschädigt. Die Höhe der Entschädigung wird in einem von der DV zu genehmigenden Entschädigungs- und Spesenreglement festgelegt.

*Entschädigung*

<sup>2</sup>Für den Präsidenten sowie für weitere besonders zeitaufwendige Funktionen kann anstelle des Sitzungsgeldes eine Jahrespauschale festgelegt werden.

#### **Art. 19**

<sup>1</sup>Die Rechnungsführung wird durch eine externe Revisionsstelle geprüft. Die Revisionsstelle wird von der DV für eine Amtsdauer von einem Jahr gewählt, Wiederwahl ist zulässig. Die Revisionsstelle erstattet jährlich schriftlichen Bericht zuhanden der ordentlichen Delegiertenversammlung.

*Revisionsstelle*

#### **Art. 16**

<sup>1</sup>Le président convoque le Comité aussi souvent que les affaires l'exigent et en outre si trois membres du Comité le demandent. Il préside le Comité.

*Convocation et présidence*

<sup>2</sup>Le Vice-président remplace le Président.

<sup>3</sup>Le Caissier est responsable de la tenue intégrale des comptes de la SSPP. Il dispose à cet effet de l'aide du secrétariat. Il fait rapport à l'Assemblée des délégués après vérification des comptes par l'organe de révision.

#### **Art. 17**

<sup>1</sup>L'Assemblée des délégués peut instituer des Commissions permanentes et leur donner un mandat écrit. Le Président de la SSPP ou un membre du Comité désigné par lui a le droit de participer à leurs séances avec voix consultative.

*Commissions permanentes*

<sup>2</sup>Les présidents et les membres des Commissions permanentes sont élus par l'Assemblée des délégués pour trois ans. Ils doivent être membres ordinaires ou membres assistants de la SSPP.

<sup>3</sup>Les Présidents organisent les Commissions qu'ils président en fonction de leur mandat. Ils peuvent éventuellement, avec l'accord du Comité, s'adjoindre des membres n'appartenant pas à la SSPP.

<sup>4</sup>Les présidents des commissions conviennent en Comité des objectifs annuels et du budget. Ils présentent un rapport annuel écrit sur leur activité à l'Assemblée ordinaire des délégués de la SSPP.

#### **Art. 18**

<sup>1</sup>Les membres du Comité, des Commissions permanentes, des groupes de travail et des groupes de projets qui travaillent pour la SSPP sur mandat de l'AD ou du Comité, de même que les délégués désignés par l'AD pour représenter la SSPP dans des organes de la FMH sont indemnisés au tarif fixé dans un règlement des indemnités et frais qui doit être approuvé par l'Assemblée des délégués.

*Indemnisation*

<sup>2</sup>Pour le Président et pour d'autres fonctions particulièrement accaparantes, une indemnité annuelle peut être prévue en lieu et place du jeton de présence.

#### **Art. 19**

<sup>1</sup>La tenue des comptes est vérifiée par un organe de révision externe. L'organe de révision est nommé par l'AD pour une période d'une année.. Il est rééligible. L'organe de contrôle établit chaque année un rapport écrit à l'intention de l'Assemblée ordinaire des délégués.

*Organe de révision*

## V. Beziehungen zu anderen Organisationen, Gesellschaften und Vereinigungen

### Art. 20

Zu folgenden Organisationen, Gesellschaften und Vereinigungen unterhält die SGPP besondere Beziehungen:

- Schweizerische Vereinigung psychiatrischer Chefärztinnen und Chefärzte (SVPC)
- Schweizerische Vereinigung psychiatrischer Assistenzärztinnen und Assistenzärzten (SVPA)
- Angegliederte Gesellschaften
- Verwandte Gesellschaften
- Schweizerische Gesellschaft für Kinder- und Jugendpsychiatrie und -psychotherapie (SGKJPP)
- Foederatio Medicorum Psychiatricorum et Psychotherapeuticorum (FMPP)

*Beziehung zu anderen Organisationen, Gesellschaften und Vereinigungen*

### Art. 21

Angegliederte Gesellschaften werden auf Antrag des Vorstandes durch die Delegiertenversammlung unter Beachtung der nachstehenden Kriterien aufgenommen:

1. Sie verfolgen Ziele, die denen der SGPP entsprechen und vertreten im Rahmen der SGPP die aus ihrer Spezifität fließenden Interessen.
2. Sie haben ihre eigenen Statuten, die vom Vorstand der SGPP ratifiziert sein müssen.
3. Sie bilden eine ärztliche Sektion mit einem Präsidenten, der SGPP-Mitglied ist.

*Angegliederte Gesellschaften*

### Art. 22

Die verwandten Gesellschaften haben ähnliche Ziele wie die SGPP, mit der sie enge Kontakte unterhalten. Sie sind unabhängig und haben ihre eigenen Statuten. Für ihre Information können sie ein Mitglied ihres Vorstandes an die Delegiertenversammlung der SGPP ohne Stimmrecht entsenden.

*Verwandte Gesellschaften*

### Art. 23

Die SGKJPP ist eine Partnerorganisation der SGPP. Zwischen beiden Gesellschaften besteht eine enge Kooperation.

*SGKJPP*

### Art. 24

Die SGPP ist Gründungsmitglied der FMPP, einer in der Rechtsform des Vereins konstituierten Dachorganisation psychiatrischer Fachgesellschaften.

*FMPP*

## VI. Aussenbeziehungen

### Art. 25

<sup>1</sup>Der Vorstand pflegt die Beziehungen zu nationalen und internationalen Organisationen im Bereich der Psychiatrie und Psychotherapie. Er bestimmt wo notwendig die offiziellen Vertretungen der SGPP.

*Aussenbeziehungen*

## V. Relations avec d'autres organisations, sociétés et associations

### Art. 20

La SSPP entretient des relations en particulier avec les organisations, sociétés et associations ci-après:

- Association suisse des médecins-chefes et médecins-chefs en psychiatrie (ASMP)
- Association suisse des médecins assistantes et assistants en psychiatrie (ASMAP)
- sociétés affiliées
- sociétés apparentées
- Société suisse de psychiatrie d'enfants et d'adolescents (SSPPEA)
- Foederatio Medicorum Psychiatricorum et Psychotherapeuticorum (FMPP)

*Relations avec d'autres organisations, sociétés et associations*

### Art. 21

Sur proposition du Comité l'Assemblée des délégués peut reconnaître des sociétés comme affiliées si elles remplissent les conditions suivantes:

1. Elles poursuivent des buts correspondant à ceux de la SSPP et défendent dans le cadre de la SSPP les intérêts qui en découlent.
2. Elles ont leurs propres statuts qui doivent être ratifiés par le Comité de la SSPP.
3. Elles disposent d'une "section des médecins" avec un président membre de la SSPP.

*Sociétés affiliées*

### Art. 22

Les sociétés apparentées ont des buts analogues à ceux de la SSPP, avec laquelle elles entretiennent d'étroits contacts. Elles sont indépendantes et ont leurs propres statuts. Pour s'informer, elles peuvent envoyer un membre de leur comité, sans droit de vote, à l'assemblée des délégués de la SSPP.

*Sociétés apparentées*

### Art. 23

La SSPPEA est une organisation partenaire de la SSPP. Les deux sociétés coopèrent étroitement.

*SSPPEA*

### Art. 24

La SSPP est membre fondateur de la FMPP, organisation faîtière des sociétés de discipline psychiatrique constituée en la forme juridique d'association.

*FMPP*

## VI. Relations extérieures

### Art. 25

<sup>1</sup>Le Comité entretient des relations avec les organisations nationales et internationales dans le domaine de la psychiatrie et psychothérapie. Il désigne si nécessaire des délégués officiels de la SSPP.

*Relations extérieures*

<sup>2</sup>Ces délégués doivent régulièrement rendre

<sup>2</sup>Diese Vertretungen müssen dem Vorstand regelmässig Rechenschaft über die Ausübung ihres Mandates geben und einen schriftlichen Jahresbericht für die ordentliche Delegiertenversammlung erstellen.

## VII. Finanzen

### Art. 26

<sup>1</sup>Die Ausgaben der Gesellschaft werden durch die Jahresbeiträge der Mitglieder gedeckt. Die Beitragsstruktur ist in einem Beitragsreglement festgelegt. Das Beitragsreglement und die Höhe der Mitgliederbeiträge werden von der Delegiertenversammlung genehmigt. Allfällige Beiträge der Mitglieder an die kantonalen bzw. regionale Fachgesellschaften werden durch letztere bestimmt.

*Finanzen*

<sup>2</sup>Anträge betreffend finanzielle Unterstützungsgesuche an die SGPP müssen dem Vorstand schriftlich zur Beschlussfassung eingereicht werden.

### Art. 27

<sup>1</sup>Für Verbindlichkeiten der SGPP haftet allein das Vereinsvermögen. Die Mitglieder sind ausser für die von der Delegiertenversammlung beschlossenen Mitgliederbeiträge persönlich nicht haftbar.

*Haftung*

<sup>2</sup>Die SGPP haftet nicht für Verbindlichkeiten kantonalen oder regionaler Fachgesellschaften.

## VIII. Urabstimmung

### Art. 28

Der Urabstimmung sind unterworfen:

1. Alle Anträge, die der Vorstand, die Delegiertenversammlung oder 200 stimmberechtigte Mitglieder, oder fünf kantonale bzw. regionale Fachgesellschaften und/oder angegliederte Gesellschaften der Urabstimmung unterbreiten.
2. Alle Beschlüsse der Delegiertenversammlung, wenn 200 stimmberechtigte Mitglieder oder fünf kantonale bzw. regionale Fachgesellschaften und / oder angegliederte Gesellschaften die Urabstimmung innert 30 Tagen seit Mitteilung an die Mitglieder verlangen.

*Gegenstand*

### Art. 29

<sup>1</sup>Die Urabstimmung wird unter Beachtung der für schriftliche Stimmabgabe geltenden Grundsätze in der Weise durchgeführt, dass jedem stimmberechtigten Mitglied der SGPP das Abstimmungsthema mit ausgewogener Information pro und contra und der Stimmzettel unter Mitteilung der Antwortfrist zugesandt werden.

*Durchführung*

compte au Comité de l'exécution de leur mandat et établir un rapport annuel écrit à l'intention de l'Assemblée ordinaire des délégués.

## VII. Finances

### Art. 26

<sup>1</sup>Les dépenses de la Société sont couvertes par les cotisations, dont la structure est fixée dans un règlement. Le Règlement sur les cotisations ainsi que le montant des cotisations sont soumis à l'approbation de l'Assemblée des délégués. Les cotisations éventuelles perçues par les associations professionnelles cantonales ou régionales auprès de leurs membres sont déterminées par ces dernières.

*Finances*

<sup>2</sup>Les propositions concernant des demandes de soutien financier par la SSPP doivent être présentées au Comité par écrit pour décision.

### Art. 27

<sup>1</sup>La fortune de l'association répond seule des engagements de la SSPP. En dehors des cotisations décidées par l'Assemblée des délégués, les membres n'endossent personnellement aucune responsabilité.

*Responsabilité*

<sup>2</sup>La SSPP ne répond pas des engagements des associations professionnelles cantonales ou régionales.

## VIII. Vote par écrit

### Art. 28

Sont soumises au vote par écrit:

1. Toutes les propositions pour lesquelles, soit le Comité, soit l'Assemblée des délégués, soit 200 membres ayant le droit de vote ou 5 associations professionnelles cantonales ou régionales et/ou sociétés affiliées le demandent.
2. Toutes décisions de l'Assemblée des délégués pour lesquelles 200 membres ayant le droit de vote ou cinq associations professionnelles cantonales ou régionales et/ou sociétés affiliées en font la demande dans les 30 jours à compter de la communication aux membres.

*Objet*

### Art. 29

<sup>1</sup>Le vote par écrit a lieu dans l'observation des principes en vigueur pour ce mode de scrutin, en veillant à ce que chaque membre de la SSPP ayant droit de vote reçoive le matériel de vote (bulletin de vote et exposé de la question soumise assorti d'une information équilibrée sur les arguments pour et contre) avec l'indication du délai de réponse.

*Exécution*

<sup>2</sup>Beschlüsse in der Urabstimmung werden mit einfachem Mehr der gültig abgegebenen Stimmen gefasst (Art. 31 bleibt vorbehalten). Bei Stimmgleichheit ist die Vorlage verworfen.

## IX. Geschäftsjahr

### Art. 30

Das Geschäftsjahr ist identisch mit dem Kalenderjahr. Der jährliche Rechnungsabschluss erfolgt per 31. Dezember.

*Geschäftsjahr*

## X. Auflösung und Liquidation

### Art. 31

<sup>1</sup>Die Auflösung der Gesellschaft kann ausschliesslich durch die Urabstimmung mit Zweidrittelmehrheit der gültig abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Die Liquidation wird vom Vorstand nach den gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt.

*Auflösung und Liquidation*

<sup>2</sup>Das sich nach der Liquidation ergebene Reinvermögen ist nach Beendigung der Liquidation mündelsicher anzulegen und womöglich bei der Geschäftsstelle der FMH treuhänderisch zur Verwaltung zu geben.

<sup>3</sup>Falls nach Ablauf einer Frist von zehn Jahren keine Nachfolgevereinigung gegründet wird, fällt das Vermögen an die FMH, welche es seiner Zweckbestimmung entsprechend zu verwenden hat.

## XI. Statutenrevision

### Art. 32

Anträge auf Änderung dieser Statuten können vom Vorstand, von drei kantonalen bzw. regionalen Fachgesellschaften oder von einem Zehntel der Mitglieder der SGPP gestellt werden. Für Statutenänderungen bedarf es der Zweidrittelmehrheit der an einer Delegiertenversammlung gültig abgegebenen Stimmen.

*Statutenrevision*

## XII. Schlussbestimmungen

### Art. 33

<sup>1</sup>Die deutsche und die französische Fassung dieser Statuten sind einander gleichgestellt. Der Gerichtsstand für alle Differenzen zwischen der SGPP und ihren kantonalen bzw. regionalen Fachgesellschaften oder Mitgliedern befindet sich am Sitz der SGPP.

*Schlussbestimmungen*

<sup>2</sup>Diese Statuten wurden in der DV vom 30. Oktober 2004 genehmigt. Sie ersetzen die seit dem 20. August 1996 gültigen und von der DV am 31.08.2000 revidierten Statuten. Sie treten ab sofort in Kraft. Anpassung der Statuten an

<sup>2</sup>Dans le vote par correspondance, les décisions sont prises à la majorité simple des voix valablement exprimées (l'art. 31 demeure réservé). En cas d'égalité des voix, la proposition est rejetée.

## IX. Exercice annuel

### Art. 30

L'exercice annuel correspond à l'année civile. Les comptes annuels sont arrêtés au 31 décembre.

*Exercice annuel*

## X. Dissolution et liquidation

### Art. 31

<sup>1</sup>La dissolution de la Société ne peut être décidée que moyennant une majorité des 2/3 des suffrages valablement exprimés dans un vote par correspondance. La liquidation est effectuée par le Comité en conformité avec les dispositions légales.

*Dissolution et liquidation*

<sup>2</sup>La fortune nette restant après liquidation sera placée en valeurs sûres et sa gestion sera si possible confiée à titre fiduciaire au Secrétariat de la FMH.

<sup>3</sup>Si à l'expiration d'un délai de 10 ans aucune nouvelle association n'a été fondée, la fortune ira à la FMH qui devra l'utiliser conformément à sa destination.

## XI. Révision des statuts

### Art. 32

Des propositions de modification de ces statuts peuvent être présentées par le Comité, par trois associations professionnelles cantonales ou régionales ou par un dixième des membres de la SSPP. Une modification de ces statuts ne peut être décidée que par une majorité des deux tiers des suffrages valablement exprimés en assemblée des délégués.

*Révision des statuts*

## XII. Dispositions finales

### Art. 33

<sup>1</sup>Les versions française et allemande de ces statuts s'équivalent. Pour le cas de différences entre la SSPP et ses associations cantonales ou régionales ou ses membres, le for judiciaire se trouve au siège de la SSPP.

*Dispositions finales*

<sup>2</sup>Ces statuts ont été adoptés à l'AD du 30 octobre 2004. Ils remplacent ceux qui étaient valables depuis le 20 août 1996 révisés par l'AD le 31.08.2000. Ils entrent immédiatement en vigueur. Adaptation des statuts lors de l'assemblée des délégués du

der Delegiertenversammlung vom 29. Oktober 2011 nach Gründung der FMPP und SVPA. An der Delegiertenversammlung vom 22. März 2012 wurde der Art. 11, Abs. 3 geändert.

29 octobre 2011 après la fondation de la FMPP et de l'ASMAP. Lors de l'assemblée des délégués du 22 mars 2012 l'art. 11, al. 3 a été modifié.